

Mrk

Chapter 6

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ; καὶ
И вышел оттуда и приходит в – отечество Его и
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
следуют-за Ним – ученики Его
[G0190](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его.

- 2 καὶ γενομένου σαββάτου, ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ; καὶ οἱ
и наставшей субботе начал учить в – синагоге и –
[G2532](#) [G1096](#) [G4521](#) [G0756](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G3588](#)
πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Πόθεν τοῦτω ταῦτα, καὶ τίς ἡ
многие слышавшие изумлялись говоря Откуда Этому это и какая –
[G4183](#) [G0191](#) [G1605](#) [G3004](#) [G4159](#) [G3778](#) [G3778](#) [G2532](#) [G5101](#) [G3588](#)
σοφία ἡ δοθεῖσα τοῦτω, καὶ αἱ δυνάμεις, τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν
мудрость – данная Этому и – силы такие через – руки
[G4678](#) [G3588](#) [G1325](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G5108](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#)
αὐτοῦ γινόμεναι?
Его совершающиеся
[G0846](#) [G1096](#)

Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: откуда у Него это? что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его?

- 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων? ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, καὶ ἀδελφὸς
не Этот есть – плотник – сын – Марии и брат
[G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5045](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3137](#) [G2532](#) [G0080](#)
Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος? καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ
Иакова и Иосита и Иуды и Симона и не суть –
[G2385](#) [G2532](#) [G2500](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2532](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#)
ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς? καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
сёстры Его здесь с нами И соблазнялись о Нём
[G0079](#) [G0846](#) [G5602](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#)

Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли, между нами, Его сестры? И соблазнялись о Нем.

4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος, εἰ
и говорил им – Иисус, что Не есть пророк без-чести если
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4396](#) [G0820](#) [G1487](#)

μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ, καὶ
не в – отечестве его и среди – родственников его и
[G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
в – доме его
[G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем.

5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις
и не мог там сделать никакой силы, если не немногим
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1563](#) [G4160](#) [G3762](#) [G1411](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3641](#)

ἄρρώστοις, ἐπιθείς τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσεν.
больным возложив – руки исцелил
[G0732](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2323](#)

И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил их.

6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας
и удивлялся из-за – неверия их И обходил – селения
[G2532](#) [G2296](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4013](#) [G3588](#) [G2968](#)

κύκλῳ, διδάσκων.
вокруг уча
[G2945](#) [G1321](#)

И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο
И призывает – двенадцать и начал их посылать по-двое
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G0756](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1417](#)

δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.
по-двое и давал им власть над- духами – нечистыми
[G1417](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)

И, призвав двенадцать, начал посылать их по два, и дал им власть над нечистыми духами.

8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον
и повелел им чтобы ничего брали в путь, если не посох
[G2532](#) [G3853](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G0142](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1487](#) [G3361](#) [G4464](#)

μόνον; μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν;
только ни хлеба ни сумы ни в – пояс меди
[G3440](#) [G3361](#) [G0740](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2223](#) [G5475](#)

И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе,

9 ἀλλὰ ὑποδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.
но обутые-в сандалии и не одевайте две рубашки
[G0235](#) [G5265](#) [G4547](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1746](#) [G1417](#) [G5509](#)

но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд.

- 10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὃπου ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως
и говорил им Где если войдёте в дом там оставайтесь пока
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3699](#) [G1437](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3614](#) [G1563](#) [G3306](#) [G2193](#)
ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν.
– выйдете оттуда
[G0302](#) [G1831](#) [G1564](#)

И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места.

- 11 καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,
и какое – место не примет вас и-не послушают вас
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G5117](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3366](#) [G0191](#) [G4771](#)
ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν,
выходя оттуда отряхните – прах – под – ногами вашими
[G1607](#) [G1564](#) [G1621](#) [G3588](#) [G5522](#) [G3588](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. <Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ
во свидетельство им Истинно говорю вам сноснее будет Содому или
[G1519](#) [G3142](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0414](#) [G1510](#) [G4670](#) [G2228](#)
Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ>.
Гоморре в день суда чем – городу тому
[G1116](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу.

- 12 Καὶ ἐξελθόντες, ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν.
И выйдя проповедовали чтобы каялись
[G2532](#) [G1831](#) [G2784](#) [G2443](#) [G3340](#)

Они пошли и проповедывали покаяние;

- 13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους
и бесов многих изгоняли и помазывали маслом многих больных
[G2532](#) [G1140](#) [G4183](#) [G1544](#) [G2532](#) [G0218](#) [G1637](#) [G4183](#) [G0732](#)
καὶ ἐθεράπευον.
и исцеляли
[G2532](#) [G2323](#)

изгоняли многих бесов и многих больных мазали маслом и исцеляли.

- 14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης; φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα
И услышал – царь Ирод известным ведь стало – имя
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5318](#) [G1063](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3686](#)
αὐτοῦ. καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης ὁ Βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν,
Его и говорили что Иоанн – Крестящий воскрес из мёртвых
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#)
καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
и поэтому – действуют – силы в Нём
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1754](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1722](#) [G0846](#)

Царь Ирод, услышав об Иисусе [ибо имя Его стало гласно], говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.

- 15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι Ἡλίας ἐστίν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι προφήτης,
другие же говорили что Илия есть другие же говорили что пророк
[G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2243](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#)
- ὡς εἷς τῶν προφητῶν.
как один из- пророков
[G5613](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4396](#)

Другие говорили: это Илия, а иные говорили: это пророк, или как один из пророков.

- 16 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, Ἰωάννην--
услышав же - Ирод говорил Которого я обезглавил Иоанна
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3004](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0607](#) [G2491](#)
- οὗτος ἠγέρθη!
этот воскрес
[G3778](#) [G1453](#)

Ирод же, услышав, сказал: это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых.

- 17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης, ἀποστείλας, ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν
Сам ведь - Ирод послав схватил - Иоанна и связал
[G0846](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2264](#) [G0649](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G1210](#)
- αὐτὸν ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ
его в темнице из-за Иродиады - жены Филиппа - брата
[G0846](#) [G1722](#) [G5438](#) [G1223](#) [G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5376](#) [G3588](#) [G0080](#)
- αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.
его потому-что еѐ женился-на
[G0846](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1060](#)

Ибо сей Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней.

- 18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ, ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν
говорил ведь - Иоанн - Ироду что Не позволено тебе иметь
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4771](#) [G2192](#)
- τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
- жену - брата твоего
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно тебе иметь жену брата твоего.

- 19 ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ, καὶ ᾗθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ
- же Иродиада злобила-на него и хотела его убить и
[G3588](#) [G1161](#) [G2266](#) [G1758](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2309](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#)
- οὐκ ἠδύνατο:
не могла
[G3756](#) [G1410](#)

Иродиада же, злобясь на него, желала убить его; но не могла.

- 20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον
 – ведь Ирод боялся – Иоанна зная его мужем праведным
[G3588](#) [G1063](#) [G2264](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0435](#) [G1342](#)
- καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν. καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἠπόρει,
 и святым и оберегал его и слыша его многое недоумевал
[G2532](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4933](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G4183](#) [G0639](#)
- καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν.
 и охотно его слушал
[G2532](#) [G2234](#) [G0846](#) [G0191](#)

Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его.

- 21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεαίοις αὐτοῦ δεῖπνον
 И наставшего дня удобного когда Ирод – рождению его пир
[G2532](#) [G1096](#) [G2250](#) [G2121](#) [G3753](#) [G2264](#) [G3588](#) [G1077](#) [G0846](#) [G1173](#)
- ἐποίησεν, τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ, καὶ τοῖς χιλιάρχοις, καὶ τοῖς
 сделал – вельможам его и – тысяченачальникам и –
[G4160](#) [G3588](#) [G3175](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#)
- πρώτοις τῆς Γαλιλαίας.
 первым – Галилеи
[G4413](#) [G3588](#) [G1056](#)

Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего, делал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским, —

- 22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ ὀρχησαμένης,
 и вошедшей – дочери её – Иродиады и плясавшей
[G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2266](#) [G2532](#) [G3738](#)
- ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. «ὁ ἦ δὲ βασιλεὺς»
 понравилась – Ироду и – возлежащим–с–ним – же царь
[G0700](#) [G3588](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0935](#)
- εἶπεν τῷ κορασίῳ, Αἰτησὼν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.
 сказал – девице Проси меня чего если хочешь и дам тебе
[G3004](#) [G3588](#) [G2877](#) [G0154](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#)

дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе;

- 23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ, [πολλά] Ὅτι ἐὰν με αἰτήσῃς, δώσω σοι, ἕως
 и поклялся ей много Чего если меня попросишь дам тебе до
[G2532](#) [G3660](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1473](#) [G0154](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2193](#)
- ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου.
 половины – царства моего
[G2255](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1473](#)

и клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства.

- 24 καὶ ἐξελθοῦσα, εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι? ἢ δὲ
 и выйдя сказала – матери её Чего попрошу – же
[G2532](#) [G1831](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0154](#) [G3588](#) [G1161](#)
- εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτίζοντος.
 сказала – голову Иоанна – Крестящего
[G3004](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#)

Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Та отвечала: головы Иоанна Крестителя.

- 25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ἠτήσατο,
и войдя тотчас с поспешностью к – царю попросила
[G2532](#) [G1525](#) [G2112](#) [G3326](#) [G4710](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0935](#) [G0154](#)
λέγουσα, Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου
говоря Хочу чтобы сейчас-же дал мне на блюде – голову Иоанна
[G3004](#) [G2309](#) [G2443](#) [G1824](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4094](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#)
τοῦ Βαπτιστοῦ.
– Крестителя
[G3588](#) [G0910](#)

И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя.

- 26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ
и весьма-опечаленный став – царь из-за – клятв и
[G2532](#) [G4036](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3727](#) [G2532](#)
τοὺς ἀνακειμένους, οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν.
– возлежащих не захотел отказать ей
[G3588](#) [G0345](#) [G3756](#) [G2309](#) [G0114](#) [G0846](#)

Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с ним не захотел отказать ей.

- 27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα, ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν
и тотчас послав – царь палача приказал принести –
[G2532](#) [G2112](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4688](#) [G2004](#) [G5342](#) [G3588](#)
κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν, ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,
голову его и уйдя обезглавил его в – темнице
[G2776](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0565](#) [G0607](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его.

- 28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ
и принёс – голову его на блюде и дал еѐ –
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4094](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#)
κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
девице и – девица дала еѐ – матери еѐ
[G2877](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2877](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

Он пошел, отсек ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей.

- 29 καὶ ἀκούσαντες, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ,
и услышав – ученики его пришли и взяли – тело его
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4430](#) [G0846](#)
καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.
и положили его в гробнице
[G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3419](#)

Ученики его, услышав, пришли и взяли тело его, и положили его во гробе.

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ
 И собираются – апостолы к – Иисусу и возвестили Ему
[G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0652](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0518](#) [G0846](#)
 πάντα, ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
 всё сколько сделали и сколько научили
[G3956](#) [G3745](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1321](#)

И собрались Апостолы к Иисусу и рассказали Ему все, и что сделали, и чему научили.

31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον
 и говорит им Идите вы сами отдельно уединённо в пустынное
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1205](#) [G4771](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1519](#) [G2048](#)
 τόπον, καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ
 место и отдохните немного были ведь – приходящие и –
[G5117](#) [G2532](#) [G0373](#) [G3641](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#)
 ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.
 уходящие многие и даже поесть не-имели-времени
[G5217](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3761](#) [G5315](#) [G2119](#)

Он сказал им: пойдите вы одни в пустынное место и отдохните немного, — ибо много было приходящих и отходящих, так что и есть им было некогда.

32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
 и отправились в – лодке в пустынное место отдельно уединённо
[G2532](#) [G0565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2596](#) [G2398](#)

И отправились в пустынное место в лодке одни.

33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας, καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ
 и увидели их уходящих и узнали многие и пешком из
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G5217](#) [G2532](#) [G1921](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3979](#) [G0575](#)
 πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτούς,
 всех – городов сбежались туда и опередили их
[G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4936](#) [G1563](#) [G2532](#) [G4281](#) [G0846](#)

Народ увидел, как они отправлялись, и многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов, и предупредили их, и собрались к Нему.

34 Καὶ ἐξελθὼν, εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς,
 И выйдя увидел большую толпу и сжалился над ними
[G2532](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4183](#) [G3793](#) [G2532](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#)
 ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. καὶ ἤρξατο διδάσκειν
 потому-что были как овцы не имеющие пастыря и начал учить
[G3754](#) [G1510](#) [G5613](#) [G4263](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4166](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1321](#)
 αὐτοὺς πολλὰ.
 их многому
[G0846](#) [G4183](#)

Иисус, выйдя, увидел множество народа и сжалился над ними, потому что они были, как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их много.

35 καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες, αὐτῷ, οἱ μαθηταὶ
 И уже часу позднему наставшему, подойдя к-Нему, – ученики
[G2532](#) [G2235](#) [G5610](#) [G4183](#) [G1096](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ ἔλεγον, ὅτι Ἑρημὸς ἐστὶν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή;
 Его говорили что Пустынно есть – место и уже час поздний
[G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2048](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G2235](#) [G5610](#) [G4183](#)

И как времени прошло много, ученики Его, приступив к Нему, говорят: место здесь пустынное, а времени уже много, —

36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας,
 отпусти их чтобы уйдя в – окрестные деревни и сёла
[G0630](#) [G0846](#) [G2443](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2945](#) [G0068](#) [G2532](#) [G2968](#)

ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.
 купили себе что поели-бы
[G0059](#) [G1438](#) [G5101](#) [G5315](#)

отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν
 – же ответив сказал им Дайте им вы поесть и говорят
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5315](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ἀπελθόντες, ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσομεν αὐτοῖς
 Ему Уйдя купим динариев двухсот хлебов и дадим им
[G0846](#) [G0565](#) [G0059](#) [G1220](#) [G1250](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

φαγεῖν?
 поесть
[G5315](#)

Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть?

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἔχετε ἄρτους? ὑπάγετε, ἴδετε. καὶ
 – же говорит им Сколько имеете хлебов идите посмотрите и
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4214](#) [G2192](#) [G0740](#) [G5217](#) [G3708](#) [G2532](#)

γνόντες, λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.
 узнав говорят Пять и две рыбы
[G1097](#) [G3004](#) [G4002](#) [G2532](#) [G1417](#) [G2486](#)

Но Он спросил их: сколько у вас хлебов? пойдите, посмотрите. Они, узнав, сказали: пять хлебов и две рыбы.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας, συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ
 и приказал им возложить всех группами группами на – зелёной
[G2532](#) [G2004](#) [G0846](#) [G0347](#) [G3956](#) [G4849](#) [G4849](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5515](#)

χόρτῳ.
 траве
[G5528](#)

Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве.

40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ, κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήκοντα.
 и возлегли рядами рядами по сто и по пятьдесят
[G2532](#) [G0377](#) [G4237](#) [G4237](#) [G2596](#) [G1540](#) [G2532](#) [G2596](#) [G4004](#)

И сели рядами, по сто и по пятидесяти.

41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς
и взяв – пять хлебов и – две рыбы, подняв–глаза на
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#) [G1519](#)
τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς
– небо благословил и преломил – хлеба и давал –
[G3588](#) [G3772](#) [G2127](#) [G2532](#) [G2622](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)
μαθηταῖς «αὐτοῦ», ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς. καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν
ученикам Его чтобы раздавали им и – две рыбы разделил
[G3101](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3908](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G3307](#)
πᾶσιν.
всем
[G3956](#)

Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и преломил хлеба и дал ученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех.

42 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν.
и ели все и насытились
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#)

И ели все, и насытились.

43 καὶ ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα, καὶ ἀπὸ τῶν
и собрали кусков двенадцать корзин полных и от –
[G2532](#) [G0142](#) [G2801](#) [G1427](#) [G2894](#) [G4138](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#)
ἰχθύων.
рыб
[G2486](#)

И набрали кусков хлеба и остатков от рыб двенадцать полных коробов.

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους, πεντακισχίλιοι ἄνδρες.
и были – евшие – хлеба пять–тысяч мужей
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5315](#) [G3588](#) [G0740](#) [G4000](#) [G0435](#)

Было же евших хлеба около пяти тысяч мужей.

45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ
И тотчас заставил – учеников Его войти в – лодку и
[G2532](#) [G2112](#) [G0315](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#)
προάγειν εἰς τὸ πέραν, πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν
идти–вперед на – другой–берег к Вифсаиде пока Сам отпускает –
[G4254](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G4314](#) [G0966](#) [G2193](#) [G0846](#) [G0630](#) [G3588](#)
ὄχλον.
толпу
[G3793](#)

И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпустит народ.

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
и простившись–с ними ушел на – гору помолиться
[G2532](#) [G0657](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4336](#)

И, отпустив их, пошел на гору помолиться.

47 καὶ ὀψίας γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ
и вечеру наставшему была – лодка в середине – моря и
[G2532](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#)
αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.
Он один на – земле
[G0846](#) [G3441](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле.

48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ
и увидев их мучающихся в – гребле был ведь –
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0928](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1643](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#)
ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς. περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς
ветер противный им около четвертой стражи – ночи приходит к
[G0417](#) [G1727](#) [G0846](#) [G4012](#) [G5067](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G2064](#) [G4314](#)
αὐτοὺς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
ним идя по – морю и хотел пройти-мимо них
[G0846](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G2309](#) [G3928](#) [G0846](#)

И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был противный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их.

49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα, ἔδοξαν ὅτι
– же увидев Его по – морю идущего подумали что
[G3588](#) [G1161](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4043](#) [G1380](#) [G3754](#)
φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν.
призрак есть и закричали
[G5326](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0349](#)

Они, увидев Его идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали.

50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν
все ведь Его увидели и смутились – же тотчас заговорил
[G3956](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5015](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G2980](#)
μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε; ἐγὼ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.
с ними и говорит им Дерзайте Я есмь не бойтесь
[G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2293](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними и сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь.

51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
и поднялся к ним в – лодку и утих – ветер
[G2532](#) [G0305](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#)
καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,
и весьма чрезмерно чрезвычайно в себе изумлялись
[G2532](#) [G3029](#) [G1537](#) [G4053](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1839](#)

И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились,

52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία
не ведь поняли о – хлебах но было их – сердце
[G3756](#) [G1063](#) [G4920](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0740](#) [G0235](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2588](#)
πεπρωμένη.
окаменевшим
[G4456](#)

ибо не вразумились чудом над хлебами, потому что сердце их было окаменено.

53 καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν, ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ, καὶ
И переправившись на – землю пришли в Геннисарет и
[G2532](#) [G1276](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2064](#) [G1519](#) [G1082](#) [G2532](#)

προσωρμίσθησαν.

причалили

[G4358](#)

И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую и пристали к берегу.

54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν,
и вышедших их из – лодки тотчас узнав Его
[G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#) [G1921](#) [G0846](#)

Когда вышли они из лодки, тотчас жители, узнав Его,

55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις
обежали всю – область ту и начали на – постелях
[G4063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1565](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2895](#)

τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.

– плохо имеющих приносить где слышали что Он-есть

[G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4064](#) [G3699](#) [G0191](#) [G3754](#) [G1510](#)

обежали всю окрестность ту и начали на постелях приносить больных туда, где Он, как слышно было, находился.

56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς
и где – входил в сёла или в города или в
[G2532](#) [G3699](#) [G0302](#) [G1531](#) [G1519](#) [G2968](#) [G2228](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2228](#) [G1519](#)

ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουσιν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
деревни на – площадях клали – немощных и просили Его
[G0068](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G5087](#) [G3588](#) [G0770](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#)

ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται; καὶ ὅσοι
чтобы хотя-бы – края – одежды Его коснулись и сколько
[G2443](#) [G2579](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0680](#) [G2532](#) [G3745](#)

ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

– касались Его исцелялись

[G0302](#) [G0680](#) [G0846](#) [G4982](#)

И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.